



**'EN<sup>2</sup>CHA<sup>2</sup> TS'E<sup>4</sup> JA<sup>4</sup>**

**EL ÁGUILA**



# 'EN<sup>2</sup>CHA<sup>2</sup> TS'E<sup>4</sup> JA<sup>4</sup>

**Prof. Angel José Alvarez**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

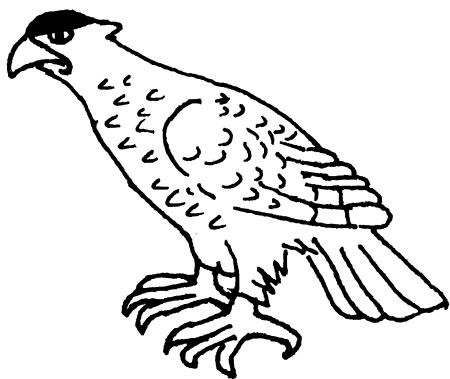




Ncu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> 'en<sup>2</sup>cha<sup>2</sup> xin<sup>2</sup>yā<sup>3</sup>nga<sup>2</sup>nu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
ja<sup>2</sup>nti<sup>2</sup>. Jiu<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ntsu<sup>4</sup>vo<sup>43</sup>. Ta<sup>4</sup>sin<sup>3</sup>ñju<sup>3</sup>,  
ncu<sup>34</sup>, xi<sup>3</sup>ncu<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> nqu'ia<sup>3</sup>. Ncu<sup>3</sup>  
en<sup>2</sup>cha<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> xin<sup>2</sup>yā<sup>3</sup>nu<sup>43</sup> xi<sup>3</sup> 'mi<sup>3</sup> ts'e<sup>4</sup>  
ja<sup>4</sup>. Ncu<sup>34</sup> xi<sup>3</sup> tsu<sup>3</sup>yā<sup>3</sup>na<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>cha<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>jña<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>na<sup>2</sup>. Cui<sup>3</sup>nga<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>  
tsjo<sup>34</sup>nu<sup>3</sup> en<sup>2</sup>cho<sup>24</sup> ta<sup>4</sup>sin<sup>3</sup>ñju<sup>34</sup> xi<sup>3</sup>ncu<sup>2</sup>  
tsu<sup>3</sup>.

*i'A<sup>3</sup> yā<sup>3</sup>nu<sup>2</sup> nqu'ia<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>nga<sup>3</sup>  
i<sup>4</sup>sun<sup>3</sup>nt̄e<sup>3</sup>cha<sup>2</sup>jan<sup>32?</sup> Ncu<sup>34</sup>, jmi<sup>3</sup> ya<sup>32</sup>  
ncu<sup>2</sup> c'un<sup>3</sup> ja<sup>2</sup>cha<sup>2</sup>na<sup>2</sup>, xi<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>ra<sup>3</sup>, jmi<sup>3</sup>  
'yun<sup>2</sup> i<sup>3</sup>, jmi<sup>3</sup> v'a<sup>4</sup> c'un<sup>3</sup> ncu<sup>2</sup> c'un<sup>3</sup>  
xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>2</sup> nd'ai<sup>4</sup>.*

*Ncu<sup>34</sup>, ncu<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ja<sup>4</sup>cha<sup>2</sup>nts<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
jua<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>va<sup>3</sup> nqu'ia<sup>3</sup>. Jmi<sup>3</sup> ya<sup>32</sup> ncu<sup>2</sup>  
tjin<sup>2</sup> chu<sup>4</sup>, cha<sup>2</sup>nca<sup>34</sup>ncjun<sup>2</sup>ra<sup>3</sup>. Cui<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>na<sup>2</sup>. Cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
s'e<sup>3</sup> nqu'ia<sup>3</sup>. Tu<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> ncu<sup>34</sup>  
fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup>ncjun<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.*



Cui<sup>3</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>, ncu<sup>34</sup>, ma<sup>2</sup> cha<sup>4</sup>na<sup>2</sup>,  
ncu<sup>34</sup>, ma<sup>2</sup> ngji<sup>3</sup>cj'a<sup>23</sup> cjua<sup>4</sup>ncjin<sup>3</sup>c'un<sup>3</sup>  
ja<sup>2</sup>cho<sup>24</sup> nqu'ia<sup>3</sup>nga<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>co<sup>4</sup>xu<sup>24</sup>chi<sup>2</sup>  
yjo<sup>3</sup>. T'a<sup>34</sup> nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> fi<sup>3</sup>ts'in<sup>2</sup>xa<sup>2</sup>  
ja<sup>2</sup>cho<sup>24</sup>, ncu<sup>34</sup>, yo<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ju'ai<sup>3</sup>ch'a<sup>3</sup>  
jin<sup>4</sup>ni<sup>34</sup>. Ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup>xa<sup>2</sup> s'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>  
fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>. S'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>, ncu<sup>34</sup>,  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ncjin<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>c'un<sup>3</sup>, s'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>  
tu<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> qui<sup>3</sup>ts'in<sup>2</sup>chjen<sup>32</sup>.  
Ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> v'ę<sup>2</sup>ndu<sup>3</sup>'a<sup>2</sup> cu<sup>4</sup>, ncu<sup>34</sup>,  
nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ncha<sup>3</sup>ts'in<sup>2</sup>xa<sup>2</sup>.

Cui<sup>3</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>, ncu<sup>34</sup>, nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> nga<sup>3</sup>  
je<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>va<sup>2</sup> chu<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>, nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>va<sup>2</sup>cj'a<sup>23</sup>,  
ncu<sup>34</sup>, tu<sup>4</sup> cui<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup>, ncu<sup>34</sup>,  
ju'ai<sup>3</sup>cj'a<sup>2</sup> chu<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>ma<sup>3</sup>, s'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>  
fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup>. V'a<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>nę<sup>34</sup>ncjun<sup>2</sup>  
ja<sup>2</sup>cha<sup>2</sup>, cui<sup>3</sup>nga<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>co<sup>4</sup>xu<sup>24</sup>chi<sup>2</sup>  
yjo<sup>3</sup> ja<sup>2</sup>cho<sup>24</sup>. Ncu<sup>34</sup>, jmi<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>,  
v'a<sup>4</sup> tjiun<sup>24</sup>. Ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>co<sup>4</sup>.



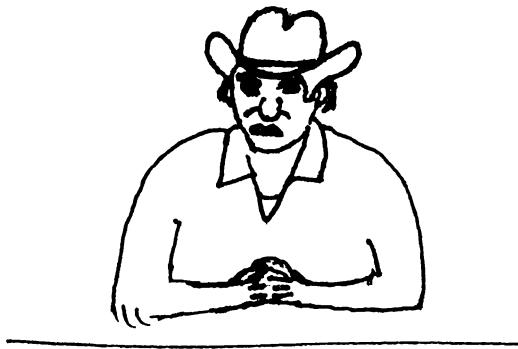
Tu<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> ncu<sup>34</sup>, tu<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>, ncu<sup>34</sup>,  
ya<sup>2</sup> ncu<sup>2</sup> tjin<sup>2</sup>. Nc'a<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jun<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>chi<sup>2</sup> nda<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>cjua<sup>4</sup>. Ncu<sup>34</sup>,  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ncjin<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>c'un<sup>3</sup>, v'a<sup>4</sup> tjiun<sup>24</sup>, ma<sup>2</sup>  
ngji<sup>3</sup>cj'a<sup>23</sup> cjua<sup>4</sup>ncjin<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>c'un<sup>3</sup>. S'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>  
cui<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>ts'in<sup>2</sup>xa<sup>2</sup> nda<sup>4</sup> yo<sup>4</sup>xu<sup>2</sup>  
j'ai<sup>3</sup>chj'a<sup>3</sup>.

S'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> ngji<sup>3</sup>co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>  
ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.  
Ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>jña<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>xu<sup>2</sup>,  
yo<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> fi<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>ne<sup>34</sup>ncjun<sup>2</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. S'ai<sup>43</sup>  
yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> ncu<sup>34</sup>, nqu'ia<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup>  
ngji<sup>3</sup>co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>, s'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> tsi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup>co<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> jan<sup>32</sup>. Tu<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> tsi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup>  
ndo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>, ncu<sup>34</sup>, tu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ntā<sup>3</sup> 'a<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>xu<sup>2</sup>  
ti<sup>23</sup>ncha<sup>3</sup>ntu<sup>34</sup>ncjun<sup>2</sup>, v'a<sup>4</sup> tjiun<sup>24</sup>. T'a<sup>34</sup>  
yo<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>x'an<sup>4</sup>.

Ncu<sup>34</sup>, nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> tu<sup>4</sup>ni<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup>co<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup>,  
s'ai<sup>43</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ncjin<sup>3</sup>c'un<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup>,  
s'ai<sup>43</sup> tu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>nto<sup>34</sup>xu<sup>2</sup> j'a<sup>3</sup>cj'a<sup>2</sup> ncu<sup>3</sup>.  
S'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup>ni<sup>4</sup> vi<sup>3</sup>qui<sup>3</sup>ts'on<sup>3</sup>ntjai<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>ra<sup>4</sup>.  
Nqu'ia<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>2</sup> chu<sup>4</sup> niu<sup>34</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> ndyi<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> chu<sup>4</sup>. Je<sup>3</sup>ra<sup>4</sup> xa<sup>2</sup>  
v'a<sup>4</sup> tjin<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>stjin<sup>3</sup>. S'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> tu<sup>4</sup>  
ncu<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ngja<sup>3</sup>ra<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>ncu<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> nga<sup>3</sup>  
qu'i<sup>1</sup>ien<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>.

Cui<sup>3</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> s'ai<sup>43</sup> nqu'ia<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> je<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>, s'ai<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> j'ai<sup>3</sup>si<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>  
ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> nc'a<sup>3</sup>. J'ai<sup>3</sup>si<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup>,  
ncu<sup>34</sup>, nchja<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nda<sup>2</sup>yā<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>.  
Ya<sup>2</sup> ncu<sup>2</sup> tsu<sup>3</sup> ndo<sup>4</sup>. —Ni<sup>3</sup>va<sup>2</sup>chj'a<sup>3</sup>nu<sup>2</sup>  
yo<sup>4</sup> —tsu<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> v'a<sup>4</sup> tjin<sup>2</sup>.

Ncu<sup>34</sup>, nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> je<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>nt'e<sup>24</sup>chi<sup>2</sup>  
jo<sup>24</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>43</sup>ma<sup>3</sup>, ya<sup>2</sup> ncu<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup>



qui<sup>3</sup>nu<sup>3</sup>'ya<sup>2</sup> nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>yā<sup>3</sup> ndo<sup>4</sup>.  
S'āi<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ñja<sup>3</sup> nte<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>ncu<sup>2</sup> tjin<sup>2</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>na<sup>2</sup>. V'a<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> tjin<sup>2</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ñja<sup>3</sup>. S'āi<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> nga<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> je<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>yā<sup>3</sup> ndo<sup>4</sup> yo<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>.

—Je<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>ts'in<sup>3</sup>qu'ięn<sup>3</sup>na<sup>2</sup> chu<sup>4</sup>  
—ncu<sup>34</sup>, tsu<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nda<sup>2</sup>yā<sup>3</sup>.  
S'āi<sup>43</sup>xu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsjo<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>.

Ja<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> mu<sup>3</sup>si<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>, ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ncjun<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>  
qui<sup>3</sup>ts'in<sup>2</sup>, y'e<sup>2</sup>tsin<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> jo<sup>24</sup>. Ngji<sup>3</sup>xu<sup>2</sup>  
jo<sup>24</sup>, ngji<sup>3</sup>cj'a<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>ya<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> ndo<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ma<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>nga<sup>3</sup> si<sup>2</sup>jña<sup>3</sup>.

V'a<sup>4</sup>xu<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup> ncu<sup>34</sup>, nga<sup>3</sup>  
cua<sup>3</sup>ts'in<sup>2</sup>nga<sup>34</sup>na<sup>4</sup> jo<sup>24</sup>, v'a<sup>4</sup>  
ts'in<sup>2</sup>qu'ięn<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> jo<sup>4</sup>.



## **RESUMEN DEL CUENTO DEL ÁGUILA**

En este librito el autor nos cuenta acerca de un águila que, hace mucho tiempo, se comía a la gente. Para protegerse, y así salvar la vida, la gente se ponía una canasta sobre la cabeza.

Sin embargo, en una ocasión, el águila sorprendió a un señor, lo atrapó y se lo llevó a su nido, que estaba en una cueva. Como en el nido había muchos huesos de seres humanos, el señor tomó uno y golpeó al águila hasta vencerla. Así fue como acabó con el águila. Más tarde, le hicieron una gran fiesta a este señor; y con música y cohetes celebraron que hubiera vencido a aquel animal.





**AUTOR Y DIBUJANTE:** Prof. Angel José Alvarez de la Dirección  
Gral. de servicios educativos en el medio indígena; Dirección  
regional de la Chinantla, Tux., Oax.; zona 204, SEP

**IDIOMA:** Mazateco de Jalapa de Díaz, Oax.

**INVESTIGADORES LINGÜISTICOS:** Terry Schram K. y Judith  
Pike de Schram, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de  
Verano.

**Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.**

Q3-8-213

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1978

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.